

Rentrée académique 2019-2020

Allocution du Directeur de l'IFI, Ngô Tự Lập

Chers invités

Mes chères étudiantes et étudiants,

Kính thưa các vị khách quý,

Các em sinh viên thân mến,

Au nom de la direction de l'IFI, je vous remercie vivement d'être venus nombreux aujourd'hui, dans cette ambiance chaleureuse pleine de joie et d'enthousiasme, pour célébrer, ensemble avec nous, la vingt-cinquième rentrée académique de notre institut. Nous sommes sur le point de terminer l'année 2019 avec des succès importants. Et nous sommes tous prêts et déterminés à travailler d'une façon encore plus innovante et plus efficace pour que l'année 2020 soit encore meilleure. Nous sommes engagés non seulement à continuer et promouvoir davantage notre tradition de formation et recherche de haute qualité, mais aussi à élargir et diversifier nos activités, consolidant le statut de l'IFI comme un centre universitaire important de la Francophonie en Asie-Pacifique et dans le monde entier.

Thay mặt cho Ban lãnh đạo IFI, tôi xin chân thành cảm ơn các vị khách quý đã có mặt hôm nay, trong không khí ấm áp, tràn đầy niềm vui và hứng khởi, để cùng chúng tôi tham dự Lễ khai giảng năm học 2019-2020, lễ khai giảng lần thứ 25 của IFI. Chúng ta sắp sửa kết thúc năm 2019 với những thành công rực rỡ. Và chúng ta đã sẵn sàng và kiên quyết làm việc sáng tạo và hiệu quả hơn nữa để năm 2020 thành công rực rỡ hơn. Chúng ta cam kết không chỉ tiếp tục truyền thống đào tạo và nghiên cứu khoa học chất lượng cao, mà còn mở rộng và đa dạng hóa các hoạt động, khẳng định vị thế của IFI với tư cách một trung tâm đào tạo và nghiên cứu đại học quan trọng của khu vực Châu Á-Thái Bình Dương và trên thế giới.

Je tiens à féliciter les étudiants qui ont fini avec succès leurs programme. Je veux notamment saluer et féliciter les nouveaux étudiants. Aujourd'hui vous rejoignez la communauté intellectuelle de l'IFI, une communauté internationale remarquable de ceux qui croient profondément à la valeur du savoir, de l'amitié et de la diversité culturelle. Je viens de visiter, lors du dernier mois d'octobre, quatre pays d'Afrique : Cameroun, Congo, Sénégal, et Egypt. Ce qui m'a frappé, c'est la jeunesse et l'énergie énormes d'un continent étant sur le point de se

réveiller. Je suis convaincu que nous, les pays du Sud, nous partageons non seulement le passé colonial sombre mais aussi un futur lumineux.

Tôi xin nhiệt liệt chúc mừng các học viên đã hoàn thành tốt chương trình học tập. Tôi đặc biệt chào đón và chúc mừng các học viên mới. Kể từ hôm nay, các bạn gia nhập vào cộng đồng trí tuệ của IFI, một cộng đồng quốc tế tuyệt vời của những con người tin tưởng sâu sắc vào giá trị của tri thức và đa dạng văn hóa. Tháng Mười vừa rồi, tôi có dịp thăm bốn quốc gia châu Phi : Cameroon, Congo, Senegal, và Ai Cập. Điều gây ấn tượng mạnh mẽ đối với tôi là sức trẻ và năng lượng khổng lồ của một châu lục đang thức dậy. Tôi tin rằng các nước phương Nam chúng ta không chỉ chia sẻ một quá khứ tối tăm thời thuộc địa, mà còn cả một tương lai tươi sáng.

Chères étudiantes et étudiants,

En rejoignant l'IFI, vous rejoignez aussi l'histoire de l'Université Nationale du Vietnam et l'histoire de l'éducation universitaire du Vietnam en général. Fondée comme la première université moderne dans la région, sous le nom de l'Université Indochinoise, en 1906, et rebaptisée l'Université Nationale du Vietnam par Président Hồ Chí Minh en 1945, cette université a contribué à la formation des grandes générations d'intellectuels vietnamiens, dont le héros de la bataille de Điện Biên Phủ, général Võ Nguyên Giáp, qui est aussi le parrain de l'IFI. C'est grâce au soutien du Général Giáp, alors vice-premier ministre chargé des question scientifiques et technologiques, que l'Institut de la Francophonie pour l'Informatique a été fondé en 1993.

Các bạn học viên thân mến,

Gia nhập IFI, các bạn cũng gia nhập lịch sử ĐHQGHN và lịch sử giáo dục đại học Việt Nam nói chung. Tiền thân là trường đại học Đông Dương, trường đại học hiện đại đầu tiên trong khu vực, thành lập năm 1906 và được Chủ tịch Hồ Chí Minh đổi tên thành Đại học Quốc gia Việt Nam năm 1945, ĐHQGHN đã góp phần đào tạo ra những thế hệ trí thức lớn của Việt Nam, trong đó có Đại tướng Võ Nguyên Giáp, vị anh hùng của chiến dịch Điện Biên Phủ, người xứng đáng được coi là cha đỡ đầu của IFI. Chính nhờ có sáng kiến và sự ủng hộ của Đại tướng Võ Nguyên Giáp, khi đó là phó thủ tướng phụ trách Khoa học - Kỹ thuật, mà Viện Tin học Pháp ngữ được thành lập năm 1993.

Créé sur la base de l'intégration de cet Institut de la Francophonie pour l'Informatique et du Pôle Universitaire Français à Hanoi (fondé en 2006), l'IFI est aujourd'hui le centre de recherche et de formation interdisciplinaire le plus

internationalisé au Vietnam, un pôle académique de la Francophonie en Asie-Pacifique.

Hình thành trên cơ sở tích hợp Viện Tin học Pháp ngữ và Trung tâm Đại học Pháp tại Hà Nội (thành lập năm 2006), Viện Quốc tế Pháp ngữ ngày nay là trung tâm đào tạo và nghiên cứu liên ngành có tính quốc tế hóa cao nhất Việt Nam, một đầu mối của Cộng đồng Pháp ngữ trong khu vực Châu Á - Thái Bình Dương.

Chaque fois, à l'occasion de la rentrée académique, je répète la même phase à nouveaux étudiants, c'est qu'étudier, notamment étudier en langues étrangères et à l'étranger, n'est jamais facile. C'est pourquoi votre décision de venir étudier à l'IFI est une décision courageuse. Je vous considère comme des héros dans la conquête de connaissance. Mais étudier à l'IFI est aussi une mission créative dans laquelle vous serez des artistes. A l'IFI vous allez apprendre non seulement les technologies, mais aussi l'art de collaborer, de travailler, de comprendre, de tolérer, d'aimer et de vivre ensemble.

Mỗi dịp Khai giảng năm học mới, tôi đều nhắc lại với các tân sinh viên, rằng học tập, nhất là học tập bằng ngoại ngữ và ở nước ngoài, không bao giờ dễ dàng. Vì thế, quyết định đến IFI học tập của các bạn là một quyết định dũng cảm. Tôi luôn coi các bạn là những dũng sĩ trong công cuộc chinh phục tri thức. Nhưng học tập ở IFI cũng là một quá trình sáng tạo, trong đó mỗi học viên là một nghệ sĩ. Các bạn sẽ không chỉ được học kiến thức, mà còn học về nghệ thuật hợp tác, làm việc, thấu hiểu, khoan dung, nghệ thuật yêu và chung sống.

Nous, la direction et toute l'équipe de l'IFI, sommes engagés de créer des conditions les meilleurs possibles pour vos études. Notre conviction est que vous aurez l'enthousiasme, l'énergie et du talent pour poursuivre cette mission intellectuelle et créative, pour devenir des experts et des artistes d'esprit international, qui contribueront au développement de vos pays, de la Francophonie, et de l'humanité en général. C'est assuré de cette conviction que j'ai le plaisir de déclarer ouverte l'année académique 2019-2020.

Chúng tôi, ban lãnh đạo và tập thể IFI, cam kết đảm bảo cho các bạn những điều kiện học tập tốt nhất có thể. Chúng tôi tin tưởng rằng các bạn sẽ có đủ nhiệt huyết, năng lượng và tài năng để hoàn thành nhiệm vụ trí tuệ của mình, để trở thành những chuyên gia và những nghệ sĩ với tinh thần quốc tế, những người sẽ đóng góp vào sự nghiệp phát triển của đất nước các bạn, của cộng đồng Pháp ngữ, và của nhân loại nói chung. Với niềm tin đó, tôi vui mừng tuyên bố khai giảng chính thức năm học 2019-2020.

À l'occasion de cette rentrée académique, permettez-moi au nom de l'IFI, de remercier l'AUF et la direction de l'Université Nationale du Vietnam, Hanoi qui soutiennent tant d'initiatives de l'IFI.

Merci aux professeurs vietnamiens et internationaux pour votre passion, connaissance et travail consacrés aux étudiants de l'IFI et à l'IFI en général.

Merci à la direction et au personnel de l'IFI, notamment du Pôle des Programmes universitaires et de formation continue (PUF) qui ont beaucoup travaillé pour que cette rentrée académique se réalise.

Nhân dịp lễ khai giảng này, cho phép tôi thay mặt ban lãnh đạo IFI cảm ơn ĐHQGHN và Tổ chức Đại học Pháp ngữ đã luôn luôn ủng hộ các sáng kiến của IFI.

Xin cảm ơn các thầy cô giáo đã cống hiến tình yêu, trí tuệ và công sức cho học viên của IFI và cho sự phát triển của IFI nói chung.

Xin cảm ơn ban lãnh đạo và tập thể IFI, đặc biệt là Trung tâm Quản lý đào tạo và bồi dưỡng (PUF), đã lao động không mệt mỏi để có được lễ khai giảng hôm nay.

Je vous souhaite, chers invités, collègues et étudiants, la santé, la chance et la réussite. Bonne année !

Tôi xin kính chúc các vị khách quý, các đồng nghiệp và các em học viên sức khỏe, may mắn và thành công. Xin chúc mừng năm mới !